

THE ANTITHETICAL MEANING OF PRIMAL WORDS

(1910)

ÜBER DEN GEGENSINN DER URWORTE

(a) GERMAN EDITIONS:

- 1910 *Jb. psychoan. psychopath. Forsch.*, 2 (1), 179–184.
1913 *S.K.S.N.*, 3, 280–287. (2nd ed. 1921.)
1924 *G.S.*, 10, 221–228.
1943 *G.W.*, 8, 214–221.

(b) ENGLISH TRANSLATION:

- “The Antithetical Sense of Primal Words”
1925 *C.P.*, 4, 184–191. (Tr. M. N. Searl.)

The present translation with a modified title, ‘The Antithetical Meaning of Primal Words’, is a new one by Alan Tyson.

We are told by Ernest Jones (1955, 347) that Freud came across Abel’s pamphlet in the autumn of 1909. He was particularly pleased by the discovery, as is shown by the many references he made to it in his writings. In 1911, for instance, he added a footnote on it to *The Interpretation of Dreams* (1900a), *Standard Ed.*, 4, 318, and he summarized it at some length in two passages in his *Introductory Lectures* (1916–17), Lectures XI and XV. The reader should bear in mind the fact that Abel’s pamphlet was published in 1884 and it would not be surprising if some of his findings were not supported by later philologists. This is especially true of his Egyptological comments, which were made before Erman had put Egyptian philology for the first time on a scientific basis. The quotations from Abel which are made here are translated without any modification in the spelling of his examples.

EDITORISCHE VORBEMERKUNG

Deutsche Ausgaben:

- 1910 *Jb. psychoanalyt. u. psychopath. Forsch.*, Bd. 2 (1), 179–84.
1913 *S. K. S. N.*, Bd. 3, 280–87. (2. Aufl. 1921.)
1924 *G. S.*, Bd. 10, 221–28.
1943 *G. W.*, Bd. 8, 214–21.

In den vor 1924 erschienenen Ausgaben ist der Titel in Anführungszeichen gesetzt; ferner hat die Arbeit folgenden Untertitel: »Referat über die gleichnamige Broschüre von Karl Abel, 1884«.

Nach den zahlreichen Erwähnungen der Abelschen Broschüre in Freuds Werken zu urteilen, hatte Freud für diese Arbeit ein ganz besonderes Interesse. So fügte er 1911 der *Traumdeutung* (1900a) in Kapitel VI (C) eine Fußnote darüber bei und referierte sie ziemlich ausführlich in zwei Passagen über die primitiven Züge der Traumarbeit in der 11. und 15. seiner *Vorlesungen zur Einführung in die Psychoanalyse* (1916–17). Der Leser möge sich jedoch vor Augen halten, daß Abels Broschüre schon 1884 erschien, so daß es nicht verwunderlich ist, daß einige seiner Funde von späteren Philologen nicht bestätigt worden sind. Dies gilt besonders für die ägyptologischen Kommentare. – Die aus der Abelschen Arbeit zitierten Beispiele sind hier in der ursprünglichen Schreibweise wiedergegeben.

THE ANTITHETICAL MEANING OF PRIMAL WORDS¹

IN my *Interpretation of Dreams* I made a statement about one of the findings of my analytic work which I did not then understand. I will repeat it here by way of preface to this review:

'The way in which dreams treat the category of contraries and contradictories is highly remarkable. It is simply disregarded. "No" seems not to exist so far as dreams are concerned. They show a particular preference for combining contraries into a unity or for representing them as one and the same thing. Dreams feel themselves at liberty, moreover, to represent any element by its wishful contrary; so that there is no way of deciding at a first glance whether any element that admits of a contrary is present in the dream-thoughts as a positive or as a negative.'²

The dream-interpreters of antiquity seem to have made the most extensive use of the notion that a thing in a dream can mean its opposite. This possibility has also occasionally been recognized by modern students of dreams, in so far as they concede at all that dreams have a meaning and can be interpreted.³ Nor do I think that I shall be contradicted if I assume that all who have followed me in interpreting dreams on scientific lines have found confirmation of the statement quoted above.

I did not succeed in understanding the dream-work's singular tendency to disregard negation and to employ the same means of representation for expressing contraries until I happened by chance to read a work by the philologist Karl Abel, which was published in 1884 as a separate pamphlet and included in the following year in the author's *Sprachwissenschaftliche Abhandlungen* [Philological Essays]. The subject is of sufficient interest to justify my quoting here the full text of the crucial passages

¹ [In the editions previous to 1924, the title was printed in inverted commas, and there was a sub-title which ran as follows: 'A review of a pamphlet by Karl Abel (1884) bearing the same title.']

² *The Interpretation of Dreams* (1900a), *Standard Ed.*, 4, 318.

³ Cf. G. H. von Schubert (1814, Chapter II).

Über den Gegensinn der Urworte (1910)

In meiner *Traumdeutung* habe ich als unverstandenes Ergebnis der analytischen Bemühung eine Behauptung aufgestellt, die ich nun zu Eingang dieses Referates wiederholen werde¹:

»Höchst auffällig ist das Verhalten des Traumes gegen die Kategorie von Gegensatz und Widerspruch. Dieser wird schlechtweg vernachlässigt. Das »Nein« scheint für den Traum nicht zu existieren. Gegensätze werden mit besonderer Vorliebe zu einer Einheit zusammengezogen oder in einem dargestellt. Der Traum nimmt sich ja auch die Freiheit, ein beliebiges Element durch seinen Wunschgegensatz darzustellen, so daß man zunächst von keinem eines Gegenteils fähigen Elemente weiß, ob es in den Traumgedanken positiv oder negativ enthalten ist.«

Die Traumdeuter des Altertums scheinen von der Voraussetzung, daß ein Ding im Traume sein Gegenteil bedeuten könne, den ausgiebigsten Gebrauch gemacht zu haben. Gelegentlich ist diese Möglichkeit auch von modernen Traumforschern, insofern sie dem Traume überhaupt Sinn und Deutbarkeit zugestanden haben, erkannt². Ich glaube auch keinen Widerspruch hervorzurufen, wenn ich annehme, daß alle diejenigen die oben zitierte Behauptung bestätigt gefunden haben, welche mir auf den Weg einer wissenschaftlichen Traumdeutung gefolgt sind.

Zum Verständnisse der sonderbaren Neigung der Traumarbeit, von der Verneinung abzusehen und durch dasselbe Darstellungsmittel Gegensätzliches zum Ausdrucke zu bringen, bin ich erst durch die zufällige Lektüre einer Arbeit des Sprachforschers K. Abel gelangt, welche, 1884 als selbständige Broschüre veröffentlicht, im nächsten Jahre auch unter die *Sprachwissenschaftlichen Abhandlungen* des Verfassers aufgenommen worden ist. Das Interesse des Gegenstandes wird es rechtfertigen, wenn ich die entscheidenden Stellen der Abelschen Abhandlung nach

¹ *Die Traumdeutung* [1900a], Kapitel VI: »Die Traumarbeit« [etwa Ende des ersten Drittels von Abschnitt C].

² S. z. B. G. H. v. Schubert, *Die Symbolik des Traumes* [1814], 4. Aufl. 1862, II. Kapitel: »Die Sprache des Traumes«.

in Abel's paper (omitting, however, most of the examples). We obtain from them the astonishing information that the behaviour of the dream-work which I have just described is identical with a peculiarity in the oldest languages known to us.

After stressing the antiquity of the Egyptian language which must have been developed a very long time before the first hieroglyphic inscriptions, Abel goes on (1884, 4):

'Now in the Egyptian language, this sole relic of a primitive world, there are a fair number of words with two meanings, one of which is the exact opposite of the other. Let us suppose, if such an obvious piece of nonsense can be imagined, that in German the word "strong" meant both "strong" and "weak"; that in Berlin the noun "light" was used to mean both "light" and "darkness"; that one Munich citizen called beer "beer", while another used the same word to speak of water: this is what the astonishing practice amounts to which the ancient Egyptians regularly followed in their language. How could anyone be blamed for shaking his head in disbelief? ...' (Examples omitted.)

(Ibid., 7): 'In view of these and many similar cases of antithetical meaning (see the Appendix) it is beyond doubt that in one language at least there was a large number of words that denoted at once a thing and its opposite. However astonishing it may be, we are faced with the fact and have to reckon with it.'

The author goes on to reject an explanation of these circumstances which suggests that two words might happen by chance to have the same sound, and is equally firm in repudiating an attempt to refer it to the low state of mental development in Egypt:

(Ibid., 9): 'But Egypt was anything but a home of nonsense. On the contrary, it was one of the cradles of the development of human reason. . . . It recognized a pure and dignified morality and formulated a great part of the Ten Commandments at a time when the peoples in whose hands civilization rests to-day were in the habit of slaughtering human victims as a sacrifice to bloodthirsty idols. A people that kindled the torch of justice and culture in so dark an age cannot surely have been completely stupid in everyday speech and thought. . . . Men who were able to make glass and raise and move huge

ihrem vollen Wortlaute (wenn auch mit Weglassung der meisten Beispiele) hier anführe. Wir erhalten nämlich die erstaunliche Aufklärung, daß die angegebene Praxis der Traumarbeit sich mit einer Eigentümlichkeit der ältesten uns bekannten Sprachen deckt.

Nachdem Abel das Alter der ägyptischen Sprache hervorgehoben, die lange Zeiten vor den ersten hieroglyphischen Inschriften entwickelt worden sein muß, fährt er fort (S. 4):

»In der ägyptischen Sprache nun, dieser einzigen Reliquie einer primitiven Welt, findet sich eine ziemliche Anzahl von Worten mit zwei Bedeutungen, deren eine das gerade Gegenteil der andern besagt. Man denke sich, wenn man solch augenscheinlichen Unsinn zu denken vermag, daß das Wort »stark« in der deutschen Sprache sowohl »stark« als »schwach« bedeute; daß das Nomen »Licht« in Berlin gebraucht werde, um sowohl »Licht« als »Dunkelheit« zu bezeichnen; daß ein Münchener Bürger das Bier »Bier« nannte, während ein anderer dasselbe Wort anwendete, wenn er vom Wasser spräche, und man hat die erstaunliche Praxis, welcher sich die alten Ägypter in ihrer Sprache gewohnheitsmäßig hinzugeben pflegten. Wem kann man es verargen, wenn er dazu ungläubig den Kopf schüttelt? ...« (Beispiele.)

(Ibid., S. 7): »Angesichts dieser und vieler ähnlicher Fälle antithetischer Bedeutung (siehe Anhang) kann es keinem Zweifel unterliegen, daß es in einer Sprache wenigstens eine Fülle von Worten gegeben hat, welche ein Ding und das Gegenteil dieses Dinges gleichzeitig bezeichneten. Wie erstaunlich es sei, wir stehen vor der Tatsache und haben damit zu rechnen.«

Der Autor weist nun die Erklärung dieses Sachverhaltes durch zufälligen Gleichlaut ab und verwahrt sich mit gleicher Entschiedenheit gegen die Zurückführung desselben auf den Tiefstand der ägyptischen Geistesentwicklung:

(Ibid., S. 9): »Nun war aber Ägypten nichts weniger als eine Heimat des Unsinnnes. Es war im Gegenteil eine der frühesten Entwicklungsstätten der menschlichen Vernunft... Es kannte eine reine und würdevolle Moral und hatte einen großen Teil der zehn Gebote formuliert, als diejenigen Völker, welchen die heutige Zivilisation gehört, blutdürstigen Idolen Menschenopfer zu schlachten pflegten. Ein Volk, welches die Fackel der Gerechtigkeit und Kultur in so dunklen Zeiten entzündete, kann doch in seinem alltäglichen Reden und Denken nicht geradezu stupid gewesen sein... Wer Glas zu machen und ungeheure Blöcke

blocks by machinery must at least have possessed sufficient sense not to regard a thing as being simultaneously both itself and its opposite. How are we then to reconcile this with the fact that the Egyptians allowed themselves such a strangely contradictory language? . . . that they used to give one and the same phonetic vehicle to the most mutually inimical thoughts, and used to bind together in a kind of indissoluble union things that were in the strongest opposition to each other?"

Before any explanation is attempted, mention must also be made of a further stage in this unintelligible behaviour of the Egyptian language. 'Of all the eccentricities of the Egyptian vocabulary perhaps the most extraordinary feature is that, quite apart from the words that combine antithetical meanings, it possesses other compound words in which two vocables of antithetical meanings are united so as to form a compound which bears the meaning of only one of its two constituents. Thus in this extraordinary language there are not only words meaning equally "strong" or "weak", and "command" or "obey"; but there are also compounds like "old-young", "far-near", "bind-sever", "outside-inside" . . . which, in spite of combining the extremes of difference, mean only "young", "near", "bind" and "inside" respectively . . . So that in these compound words contradictory concepts have been quite intentionally combined, not in order to produce a third concept, as occasionally happens in Chinese, but only in order to use the compound to express the meaning of one of its contradictory parts—a part which would have had the same meaning by itself . . .'

However, the riddle is easier to solve than it appears to be. Our concepts owe their existence to comparisons. 'If it were always light we should not be able to distinguish light from dark, and consequently we should not be able to have either the concept of light or the word for it . . .' 'It is clear that everything on this planet is relative and has an independent existence only in so far as it is differentiated in respect of its relations to other things . . .' 'Since every concept is in this way the twin of its contrary, how could it be first thought of and how could it be communicated to other people who were trying to conceive it, other than by being measured against its contrary . . .?' (Ibid., 15): 'Since the concept of strength could

maschinenmäßig zu heben und zu bewegen vermochte, muß doch mindestens Vernunft genug gehabt haben, um ein Ding nicht für sich selbst und gleichzeitig für sein Gegenteil anzusehen. Wie vereinen wir es nun damit, daß die Ägypter sich eine so sonderbare kontradiktorische Sprache gestatteten? . . . daß sie überhaupt den feindlichsten Gedanken ein und denselben lautlichen Träger zu geben und das, was sich gegenseitig am stärksten opponierte, in einer Art unlöslicher Union zu verbinden pflegten?«

Vor jedem Versuche einer Erklärung muß noch einer Steigerung dieses unbegreiflichen Verfahrens der ägyptischen Sprache gedacht werden. »Von allen Exzentrizitäten des ägyptischen Lexikons ist es vielleicht die außerordentlichste, daß es, außer den Worten, die entgegengesetzte Bedeutungen in sich vereinen, andere zusammengesetzte Worte besitzt, in denen zwei Vokabeln von entgegengesetzter Bedeutung zu einem Kompositum vereint werden, welches die Bedeutung nur eines von seinen beiden konstituierenden Gliedern besitzt. Es gibt also in dieser außerordentlichen Sprache nicht allein Worte, die sowohl »stark« als »schwach« oder sowohl »befehlen« als »gehorschen« besagen; es gibt auch Komposita wie »altjung«, »fernnah«, »bindentrennen«, »außeninnen« . . ., die trotz ihrer das Verschiedenste einschließenden Zusammensetzung das erste nur »jung«, das zweite nur »nah«, das dritte nur »verbinden«, das vierte nur »innen« bedeuten . . . Man hat also bei diesen zusammengesetzten Worten begriffliche Widersprüche geradezu absichtlich vereint, nicht um einen dritten Begriff zu schaffen, wie im Chinesischen mitunter geschieht, sondern nur, um durch das Kompositum die Bedeutung eines seiner kontradiktorischen Glieder, das allein dasselbe bedeutet haben würde, auszudrücken . . .«

Indes ist das Rätsel leichter gelöst, als es scheinen will. Unsere Begriffe entstehen durch Vergleichung. »Wäre es immer hell, so würden wir zwischen hell und dunkel nicht unterscheiden und demgemäß weder den Begriff noch das Wort der Helligkeit haben können . . .« »Es ist offenbar, alles auf diesem Planeten ist relativ und hat unabhängige Existenz, nur insofern es in seinen Beziehungen zu und von anderen Dingen unterschieden wird . . .« »Da jeder Begriff somit der Zwillings seines Gegensatzes ist, wie konnte er zuerst gedacht, wie konnte er anderen, die ihn zu denken versuchten, mitgeteilt werden, wenn nicht durch die Messung an seinem Gegensatz? . . .« (Ibid., S. 15): »Da man den Begriff

not be formed except as a contrary to weakness, the word denoting "strong" contained a simultaneous recollection of "weak", as the thing by means of which it first came into existence. In reality this word denoted neither "strong" nor "weak", but the relation and difference between the two, which created both of them equally . . . 'Man was not in fact able to acquire his oldest and simplest concepts except as contraries to their contraries, and only learnt by degrees to separate the two sides of an antithesis and think of one without conscious comparison with the other.'

Since language serves not only to express one's own thoughts but essentially to communicate them to others the question may be raised how it was that the 'primal Egyptian' made his neighbour understand 'which side of the twin concept he meant on any particular occasion'. In the written language this was done with the help of the so-called 'determinative' signs which, placed after the alphabetical ones, assign their meaning to them and are not themselves intended to be spoken. (Ibid., 18): 'If the Egyptian word "*ken*" is to mean "strong", its sound, which is written alphabetically, is followed by the picture of an upright armed man; if the same word has to express "weak", the letters which represent the sound are followed by the picture of a squatting, limp figure. The majority of other words with two meanings are similarly accompanied by explanatory pictures.' Abel thinks that in speech the desired meaning of the spoken word was indicated by gesture.

According to Abel it is in the 'oldest roots' that antithetical double meanings are found to occur. In the subsequent course of the language's development this ambiguity disappeared and, in Ancient Egyptian at any rate, all the intermediate stages can be followed, down to the unambiguousness of modern vocabularies. 'A word that originally bore two meanings separates in the later language into two words with single meanings, in a process whereby each of the two opposed meanings takes over a particular phonetic "reduction" (modification) of the original root.' Thus, for example, in hieroglyphics the word '*ken*', 'strong-weak', already divides into '*ken*', 'strong' and '*kan*', 'weak'. 'In other words, the concepts which could only be arrived at by means of an antithesis became in course of time sufficiently familiar to men's minds to make an inde-

der Stärke nicht konzipieren konnte, außer im Gegensatze zur Schwäche, so enthielt das Wort, welches »stark« besagte, eine gleichzeitige Erinnerung an »schwach«, als durch welche es erst zum Dasein gelangte. Dieses Wort bezeichnete in Wahrheit weder »stark« noch »schwach«, sondern das Verhältnis zwischen beiden und den Unterschied beider, welcher beide gleichmäßig erschuf . . . « »Der Mensch hat eben seine ältesten und einfachsten Begriffe nicht anders erringen können als im Gegensatze zu ihrem Gegensatz und erst allmählich die beiden Seiten der Antithese sondern und die eine ohne bewußte Messung an der andern denken gelernt.«

Da die Sprache nicht nur zum Ausdruck der eigenen Gedanken, sondern wesentlich zur Mitteilung derselben an andere dient, kann man die Frage aufwerfen, auf welche Weise hat der »Urägypter« dem Nebenmenschen zu erkennen gegeben, »welche Seite des Zwitterbegriffes er jedesmal meinte«? In der Schrift geschah dies mit Hilfe der sogenannten »determinativen« Bilder, welche, hinter die Buchstabenzeichen gesetzt, den Sinn derselben angeben und selbst nicht zur Aussprache bestimmt sind. (Ibid., S. 18): »Wenn das ägyptische Wort *ken* »stark« bedeuten soll, steht hinter seinem alphabetisch geschriebenen Laut das Bild eines aufrechten, bewaffneten Mannes; wenn dasselbe Wort »schwach« auszudrücken hat, folgt den Buchstaben, die den Laut darstellen, das Bild eines hockenden, lässigen Menschen. In ähnlicher Weise werden die meisten anderen zweideutigen Worte von erklärenden Bildern begleitet.« In der Sprache diente nach Abels Meinung die Geste dazu, dem gesprochenen Worte das gewünschte Vorzeichen zu geben.

Die »ältesten Wurzeln« sind es, nach Abel, an denen die Erscheinung des antithetischen Doppelsinnes beobachtet wird. Im weiteren Verlaufe der Sprachentwicklung schwand nun diese Zweideutigkeit, und im Altägyptischen wenigstens lassen sich alle Übergänge bis zur Eindeutigkeit des modernen Sprachschatzes verfolgen. »Die ursprünglich doppelsinnigen Worte legen sich in der späteren Sprache in je zwei einsinnige auseinander, indem jeder der beiden entgegengesetzten Sinne je eine lautliche »Ermäßigung« (Modifikation) derselben Wurzel für sich allein okkupiert.« So z. B. spaltet sich schon im Hieroglyphischen selbst *ken* »starkschwach« in *ken* »stark« und *kan* »schwach«. »Mit anderen Worten, die Begriffe, die nur antithetisch gefunden werden konnten, werden dem menschlichen Geiste im Laufe der Zeit genügend angeeignet, um jedem

pendent existence possible for each of their two parts and accordingly to enable a separate phonetic representative to be formed for each part.¹

Proof of the existence of contradictory primal meanings, which is easily established in Egyptian, extends, according to Abel, to the Semitic and Indo-European languages as well. 'How far this may happen in other language-groups remains to be seen; for although antithesis must have been present originally to the thinking minds of every race, it need not necessarily have become recognizable or have been retained everywhere in the meanings of words.'

Abel further calls attention to the fact that the philosopher Bain, apparently without knowledge that the phenomenon actually existed, claimed this double meaning of words on purely theoretical grounds as a logical necessity. The passage in question¹ begins with these sentences:

'The essential relativity of all knowledge, thought or consciousness cannot but show itself in language. If everything that we can know is viewed as a transition from something else, every experience must have two sides; and either every name must have a double meaning, or else for every meaning there must be two names.'

From the 'Appendix of Examples of Egyptian, Indo-Germanic and Arabic Antithetical Meanings' I select a few instances which may impress even those of us who are not experts in philology. In Latin '*altus*' means 'high' and 'deep', '*sacer*' 'sacred' and 'accursed'; here accordingly we have the complete antithesis in meaning without any modification of the sound of the word. Phonetic alteration to distinguish contraries is illustrated by examples like '*clamare*' ('to cry')—'*clam*' ('softly', 'secretly'); '*siccus*' ('dry')—'*succus*' ('juice'). In German '*Boden*' ['garret' or 'ground'] still means the highest as well as the lowest thing in the house. Our '*bös*' ('bad') is matched by a word '*bass*' ('good'); in Old Saxon '*bat*' ('good') corresponds to the English 'bad', and the English 'to lock' to the German '*Lücke*', '*Loch*' ['hole']. We can compare the German '*kleben*' ['to stick'] with the English 'to cleave' ([in the sense of] 'to split'); the German words '*stumm*' ['dumb'] and '*Stimme*' ['voice'], and so on. In this way perhaps even the much

¹ Bain (1870, 1, 54).

ihrer beiden Teile eine selbständige Existenz zu ermöglichen und jedem somit seinen separaten lautlichen Vertreter zu verschaffen.«

Der fürs Ägyptische leicht zu führende Nachweis kontradiktorischer Urbedeutungen läßt sich nach Abel auch auf die semitischen und indoeuropäischen Sprachen ausdehnen. »Wie weit dieses in anderen Sprachfamilien geschehen kann, bleibt abzuwarten; denn obschon der Gegensinn ursprünglich den Denkenden jeder Rasse gegenwärtig gewesen sein muß, so braucht derselbe nicht überall in den Bedeutungen erkennbar geworden oder erhalten zu sein.«

Abel hebt ferner hervor, daß der Philosoph Bain diesen Doppelsinn der Worte, wie es scheint, ohne Kenntnis der tatsächlichen Phänomene aus rein theoretischen Gründen als eine logische Notwendigkeit gefordert hat. Die betreffende Stelle (*Logic* [1870], Bd. 1, 54) beginnt mit den Sätzen:

»*The essential relativity of all knowledge, thought or consciousness cannot but show itself in language. If everything that we can know is viewed as a transition from something else, every experience must have two sides; and either every name must have a double meaning, or else for every meaning there must be two names.*«

Aus dem »Anhang von Beispielen des ägyptischen, indogermanischen und arabischen Gegensinnes« hebe ich einige Fälle hervor, die auch uns Sprachkundigen Eindruck machen können: Im Lateinischen heißt *altus* hoch und tief, *sacer* heilig und verflucht, wo also noch der volle Gegensinn ohne Modifikation des Wortlautes besteht. Die phonetische Abänderung zur Sonderung der Gegensätze wird belegt durch Beispiele wie *clamare* schreien — *clam* leise, still; *siccus* trocken — *succus* Saft. Im Deutschen bedeutet *Boden* heute noch das Oberste wie das Unterste im Haus. Unserem *bös* (schlecht) entspricht ein *bass* (gut), im Altsächsischen *bat* (gut) gegen englisch *bad* (schlecht); im Englischen *to lock* (schließen) gegen deutsch *Lücke, Loch*. Deutsch *kleben* — englisch *to cleave* (spalten); deutsch *Stumm* — *Stimme* usw. So käme vielleicht noch die vielbelachte

derided derivation *lucus a non lucendo*¹ would have some sense in it.

In his essay on 'The Origin of Language' Abel (1885, 305) calls attention to further traces of ancient difficulties in thinking. Even to-day the Englishman in order to express 'ohne' says 'without' ('mitohne' ['with-without'] in German), and the East Prussian does the same. The word 'with' itself, which to-day corresponds to the German 'mit', originally meant 'with-out' as well as 'with', as can be recognized from 'withdraw' and 'withhold'. The same transformation can be seen in the German 'wider' ('against') and 'wieder' ('together with').

For comparison with the dream-work there is another extremely strange characteristic of the ancient Egyptian language which is significant. 'In Egyptian, words can—apparently, we will say to begin with—reverse their sound as well as their sense. Let us suppose that the German word "gut" ["good"] was Egyptian: it could then mean "bad" as well as "good", and be pronounced "tug" as well as "gut". Numerous examples of such reversals of sound, which are too frequent to be explained as chance occurrences, can be produced from the Aryan and Semitic languages as well. Confining ourselves in the first instance to Germanic languages we may note: *Topf* [pot]—pot; boat—*tub*; wait—*täuwen* [tarry]; hurry—*Ruhe* [rest]; care—*reck*; *Balken* [beam]—*Klobe* [log], club. If we take the other Indo-Germanic languages into consideration, the number of relevant instances grows accordingly; for example, *capere* [Latin for "take"]—*packen* [German for "seize"]; *ren* [Latin for "kidney"]—*Niere* [German for "kidney"]; leaf—*folium* [Latin for "leaf"]; *dum-a* [Russian for "thought"], *θυμός* [Greek for "spirit", "courage"]—*mēdh*, *mūdhā* [Sanskrit for "mind"], *Mut* [German for "courage"]; *rauchen* [German for "to smoke"]—*Kur-It* [Russian for "to smoke"]; *kreischen* [German for "to shriek"]—to shriek, etc.'

Abel tries to explain the phenomenon of reversal of sound as a doubling or reduplication of the root. Here we should find some difficulty in following the philologist. We remember in this connection how fond children are of playing at reversing the sound of words and how frequently the dream-work makes use

¹ ['*Lucus*' (Latin for 'a grove') is said to be derived from '*lucere*' ('to shine') because it does not shine there. (Attributed to Quintilian.)]

Ableitung *lucus a non lucendo*¹ zu einem guten Sinn.

In seiner Abhandlung über den ›Ursprung der Sprache‹ (1885, S. 305) macht Abel noch auf andere Spuren alter Denkmühen aufmerksam. Der Engländer sagt noch heute, um ›ohne‹ auszudrücken, *without*, also ›mitohne‹ und ebenso der Ostpreuße. *With* selbst, das heute unserem ›mit‹ entspricht, hat ursprünglich sowohl ›mit‹ als auch ›ohne‹ geheißen, wie noch aus *withdraw* (fortgehen), *withhold* (entziehen) zu erkennen ist. Dieselbe Wandlung erkennen wir im deutschen *wider* (gegen) und *wieder* (zusammen mit).

Für den Vergleich mit der Traumarbeit hat noch eine andere, höchst sonderbare Eigentümlichkeit der altägyptischen Sprache Bedeutung. ›Im Ägyptischen können die Worte – wir wollen zunächst sagen, scheinbar – sowohl Laut wie Sinn umdrehen. Angenommen, das deutsche Wort *gut* wäre ägyptisch, so könnte es neben gut auch schlecht bedeuten, neben *gut* auch *tug* lauten. Von solchen Lautumdrehungen, die zu zahlreich sind, um durch Zufälligkeit erklärt zu werden, kann man auch reichliche Beispiele aus den arischen und semitischen Sprachen beibringen. Wenn man sich zunächst aufs Germanische beschränkt, merke man: *Topf* – *pot*; *boat* – *tub*; *wait* – *täuwen*; *hurry* – *Ruhe*; *care* – *reck*; *Balken* – *Klobe*, *club*. Zieht man die anderen indogermanischen Sprachen mit in Betracht, so wächst die Zahl der dazugehörigen Fälle entsprechend, z. B.: *capere* – *packen*; *ren* – *Niere*; *the leaf* (Blatt) – *folium*; [russisch] *dum-a* [Denken], *θυμός* – sanskrit *mēdh*, *mūdhā* [Seele], *Mut*; *Rauchen* – russisch *Kur-it*; *kreischen* – *to shriek* usw.«

Das Phänomen der Lautumdrehung sucht Abel aus einer Doppelung, Reduplikation der Wurzel zu erklären. Hier würden wir eine Schwierigkeit empfinden, dem Sprachforscher zu folgen. Wir erinnern uns daran, wie gerne die Kinder mit der Umkehrung des Wortlautes spielen und wie häufig sich die Traumarbeit der Umkehrung ihres Darstellungs-

¹ [Quintilian (um 35–95) fragt (*De institutione oratoria* 1, 6): ›Dürfen wir einräumen, daß einige Worte von ihren Gegenteilen abstammen, wie z. B. *lucus*, Wald, weil er, durch Schatten verdunkelt, wenig leuchtet. (*luceat*)?‹ Daher rührt: ›*Lucus a non lucendo*‹; Wald wird ›*lucus*‹ genannt, weil es darin dunkel ist (*non lucret*).]

of a reversal of the representational material for various purposes. (Here it is no longer letters but images whose order is reversed.) We should therefore be more inclined to derive reversal of sound from a factor of deeper origin.¹

In the correspondence between the peculiarity of the dream-work mentioned at the beginning of the paper and the practice discovered by philology in the oldest languages, we may see a confirmation of the view we have formed about the regressive, archaic character of the expression of thoughts in dreams. And we psychiatrists cannot escape the suspicion that we should be better at understanding and translating the language of dreams if we knew more about the development of language.²

¹ For the phenomenon of reversal of sound (metathesis), which is perhaps even more intimately related to the dream-work than are contradictory meanings (antithesis), compare also Meyer-Rinteln (1909).

² It is plausible to suppose, too, that the original antithetical meaning of words exhibits the ready-made mechanism which is exploited for various purposes by slips of the tongue that result in the opposite being said [of what was consciously intended].

materials zu verschiedenen Zwecken bedient. (Hier sind es nicht mehr Buchstaben, sondern Bilder, deren Reihenfolge verkehrt wird.) Wir würden also eher geneigt sein, die Lautumdrehung auf ein tiefer greifendes Moment zurückzuführen¹.

In der Übereinstimmung zwischen der eingangs hervorgehobenen Eigentümlichkeit der Traumarbeit und der von dem Sprachforscher aufgedeckten Praxis der ältesten Sprachen dürfen wir eine Bestätigung unserer Auffassung vom regressiven, archaischen Charakter des Gedankenausdruckes im Traume erblicken. Und als unabweisbare Vermutung drängt sich uns Psychiatern auf, daß wir die Sprache des Traumes besser verstehen und leichter übersetzen würden, wenn wir von der Entwicklung der Sprache mehr wüßten².

¹ Über das Phänomen der Lautumdrehung (Metathesis), welches zur Traumarbeit vielleicht noch innigere Beziehungen hat als der Gegensinn (Antithese), vgl. noch W. Meyer-Rinteln, in: *Kölnische Zeitung* vom 7. März 1909.

² Es liegt auch nahe anzunehmen, daß der ursprüngliche Gegensinn der Worte den vorgebildeten Mechanismus darstellt, der von dem Versprechen zum Gegenteil im Dienste mannigfacher Tendenzen ausgenützt wird.